

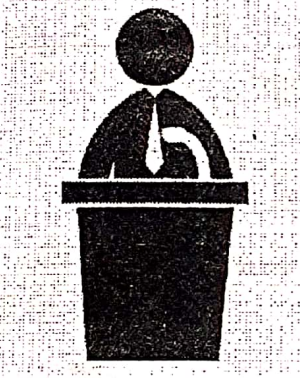
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



2



# Political Texts

21.05.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.2

AYDI 2022

## HELLO EVERYONE!

When you want to deal with a political text and if you want to go deep into implied intensions i.e. pragmatic meaning which means you have to go beyond the lines, don't read the actual presence of words; rather go deep down in order to get the hint and the connotation whether positive connotation or negative connotation; this is one of the problems in translating politics.

I will answer the questions of the previous exam text to teach you the strategy of dealing with the text. Most of you tend to go immediately for options and to choose only one without going back to the text and this is the main problem as far as you are concerned. No, you have to read the four options and go back to the text.

By reading the text, you go deep into the context and the best translation ever is the **contextual translation** because any word and any expression taken out of its context, it will have another meaning; keep this in mind.

By the way, you have to read the text as a whole in order to get the intended message as a whole, then you go into details.

يعني لديكم عدة مراحل وليس مرحلة واحدة، فالترجمة تحتاج إلى تروّي ومحاكمة عقلية، فأنا أعطيتكم (four options) وعليكم أن تختاروا خيار واحد، ولكن على أي أساس ستختارون هذا الخيار دون غيره؟

أنا أكرر ما قلته باللغة الإنكليزية باللغة العربية كي أحقق أكبر فائدة ممكنة وكي تفهموا كل حرف قلته، فمن خلال خبرتي في التدريس وجدت أن أكثر الطلاب يهزون رأسهم كنوع من حالة عصبية وليس دليلاً على فهمهم لما أقول، يمكنكم وفي أي وقت أن تسألوني ما تشاؤون من أسئلة وأنا أرحب بكل أسالتكم وأسعد بها، وفي بعض الأحيان ترتفع طبقة صوتي نتيجة الانفعال والاندماج بالدرس وليس نتيجة الانزعاج، لذلك لا تظنوا إن ارتفع صوتي أنني منزعج فتخافون وتمتنعون عن طرح الأسئلة.

ما أقوله كله مصطلحات، فهناك فرق بين (الانفعال) و(الانزعاج)، بالنسبة للمصطلحات هناك شيء اسمه (active) و (passive) و (proactive) وعندما ترتفع الـ (proactivity) عندي وترتفع حالة التفاعل مع الطلاب أكون سعيد بالدرس، وأما عندما تكونون (passive) مثل الـ (zombie) أجساد بلا أرواح ينخفض أدائي.

والطلاب الذين حضروا عندي محاضرات من قبل يعرفون طبعي ويعرفون أنه كلما صار هناك حالة تفاعلية أعلى يزداد إنتاجي وأعطي أكثر.

\*\*\*

Let us see the text. As I told you, you have to go through the whole text, then to have a look at the four options.

(1) American Exceptionalism (2) versus Israeli torturers

As for Israel, the Jewish people's (3) proclaimed hunger for human rights - (4) burned into their identity by a 2000-year old dream to live free in their own land - (5) informs the concept of false peace and reflects continuity of colonization, and embracing negotiations, but (6) as means (7) not ends, to pursue (8) their distorted ideals. In recent years, Israel invited active U.S. (9) intervention in Israel's domestic and foreign policy to overcome domestic oppositions to "land for peace" principle, (10) and to lure Arabs - through money and forgiveness of past sins. (11) As outlined in another report, Israel can become self-reliant only by taking moves that will (12) electrify support (13) from a broad bipartisan spectrum of key pro-Israeli Congressional leaders, including (14) Speaker of the House, Newt Gingrich. Therefore, we are in need for (15) marvelously clear, (16) unequivocal, and principled language, to (17) set a single standard for a world that makes it increasingly difficult for one to feel proud of humanity. (18) We cannot slide back. In 1964, the Brazilian military, in (19) a US-designed coup, overthrew a liberal government and (20) proceeded to rule with an iron fist for many years. In 1979, the military regime (21) passed an amnesty law blocking the prosecution of its members for torture and other crimes. The amnesty (22) still holds. That's how they (23) handle such matters in what used to be called The Third World. In the First World, however, they have no need for such (24) legal niceties. In the United States, military torturers and (25) their political godfathers are granted amnesty automatically, simply for being American, solely for belonging to the Good Guys Club.

\*\*\*

The choices:

1	A. الاستثنائية الأمريكية	B. الاستثناء الأمريكي	C. أميركا الاستثنائية	D. أميركا مستثناة
2	A. ضد المعذبين الإسرائيليين	B. مقابل الجلادين الإسرائيليين	C. إزاء المعذبين الإسرائيليين	D. بخلاف الجلادين الإسرائيليين
3	A. الجوع	B. التعطش	C. التعطش	D. الجوع

	المزعم	المعلن	المزعم
4	A. احترق	B. اندمج	C. أصبح جزءًا لا يتجزأ
5	A. يدل على مفهوم	B. يعلم مفهوم	C. يخبر عن مفهوم
6	A. كرسائل	B. كوسيلة	C. كأدوات
7	A. وليس كغايات	B. وليس كأهداف	C. لا غاية
8	A. مثلهم المحرفة	B. مثالياتهم المشوهة	C. مثلهم المنحرفة
9	A. التداخل السلبى	B. التدخل الإيجابى	C. التطفل
10	A. لفتن	B. لإغواء	C. لتضليل
11	A. وكما هو موضح في تقرير آخر	B. وكما هو محدد في تقرير آخر	C. وكما هو مخطط في تقرير آخر
12	A. تسترعى الانتباه للحصول على الدعم	B. تحرك دعم	C. تثير الدعم بقوة
13	A. من نطاق واسع التحزب	B. من طيف واسع من الحزبين	C. من نطاق الأحزاب العريض
14	A. قائد التشريع	B. زعيم المجلس	C. المتحدث باسم مجلس النواب
15	A. غاية في الوضوح	B. نقية بشكل واضح	C. نقي وواضح جدًا
16	A. واضحة	B. تقبل التفسير والتأويل	C. لا لبس فيها
17	A. لإقامة مقياس وحيد	B. لوضع مقياس واحد	C. لبناء معيار واحد
18	A. لا يمكننا الانزلاق	B. لا يمكننا الانكسار	C. لا يمكننا القنوط
19	A. انقلاب	B. انقلاب	C. انقلاب

	خططته أميركا	مصمم من قبل أميركا	أمريكي	المخطط له من قبل أميركا
20	A. أكملت الحكم	B. شرعت بالحكم	C. انتقل إلى الحكم	D. استمر في الحكم
21	A. أطلق قانون عفو عام يعيق	B. نشر قانون عفو يمنع	C. أصدر قانون عفو عام للحيلولة دون	D. مرر قانون عفو عام للحيلولة دون
22	A. لا زال العفو ساريًا حتى اللحظة	B. ما يزال العفو ساريًا حتى اللحظة	C. لا يزال ثابتًا	D. لا يزال يحمل
23	A. يعالجون مثل هذه المسائل	B. يتعاملون مع مسائل كهذه	C. معالجو مثل هذه المسائل	D. يتعامل مع مثل هذه المسائل
24	A. جماليات قانونية	B. لفتات قانونية	C. مجاملات قانونية	D. ملاحظات قانونية
25	A. وعرابيهم السياسيين	B. وعرابوهم السياسيين	C. أبائهم السياسيين	D. أبائهم الدينيين بالمعارضة

\*\*\*\*\*

Let us start:

### 1. American Exceptionalism

1	A. الاستثنائية الأمريكية	B. الاستثناء الأمريكي	C. أميركا الاستثنائية	D. أميركا مستثناة
---	--------------------------	-----------------------	-----------------------	-------------------

نحن نتحدث عن (conceptions) أي عن (مفاهيم)، وهنا لدينا مفهوم (الاستثنائية) وهو منسوب لأمريكا، هو ليس (American exception) أي (استثناء أمريكي)، وليس (exceptional America) كي نقول (أميركا الاستثنائية)، ولا (أميركا مستثناة) لأن (أميركا مستثناة) عبارة عن جملة كاملة.

\*\*\*

### 2. versus Israeli Torturers

2	A. ضد المعذبين الإسرائيليين	B. مقابل الجلادين الإسرائيليين	C. إزاء المعذبين الإسرائيليين	D. بخلاف الجلادين الإسرائيليين
---	-----------------------------	--------------------------------	-------------------------------	--------------------------------

هنا لاحظوا كيف تلعب الخيارات على كلمتين سويًا، وهذا يزيد الخيارات صعوبة، أول جانب هل سيكون لدينا (ضد) أم (مقابل) أم (إزاء) أم (بخلاف)؟ والجانب الثاني هل هم (جلادين) أم (معذبين)؟

Student: جلادين

Student: معذبين

**Professor:** (torturer) هو الشخص الذي يقوم بعملية التعذيب، وهناك كثير من الكلمات التي تمر معنا ونأخذ بترجمتها الحرفية فوراً، لكن هذه الكلمات يكون لها ترجمات أخرى، مثلاً أول معنى يخطر ببالكم

لكلمة (gravedigger) هو (حفار القبور) وهذه ترجمة حرفية، وأما معنى هذه الكلمة فهو (حانوتي).

بالعودة إلى (torturers) صحيح أن معناها (معذبين) إلا أن علينا أن نختار كلمة (جلادين)، والأحجية في العنوان هي أن (الاستثنائية الأمريكية) ليست (إزاء) ولا (ضد) وإنما (مقابل) أي أننا نقارن بين مفهومين، وبذلك يصبح العنوان (الاستثنائية الأمريكية مقابل الجلادين الإسرائيليين).

	A. ضد	B. مقابل	C. إزاء المعذبين	D. بخلاف
2	المعذبين الإسرائيليين	الجلادين الإسرائيليين	الإسرائيليين	الجلادين الإسرائيليين

**Student:**

يوجد ركافة في كلمة (مقابل).

**Professor:**

لا يوجد ركافة، ولو قرأتم النص لعرفتم أن هناك مقارنة (فلان مقابل فلان)، و(فلان يأخذ دعمه من فلان)، لذلك هنا لا نختار (إزاء) لأننا (لا نتصرف إزاء)، وعندما أتصرف إزاء شخص كيف يكون تصرفي (إيجابي) أم (سلبي)؟

**Student:** سلبي

**Professor:** ok.

(إزاء) تعني أن التصرف سلبي وأما هنا فلدينا حالة دعم. بالنسبة لـ (بخلاف) هم ليسوا مختلفين وإنما هم روح واحدة، وهم ليس (ضد) بعضهم، لذلك علينا أن نختار (مقابل).

هذه هي طريقة تحليل الخيارات، ولو كان هناك خيار خامس أفضل من الخيارات الموجودة كان من الممكن أن نأخذه.

Keep in mind that if you go to your dictionary and open it, you may find twenty or thirty different synonyms in terms of meaning for each term, why? It depends on the context and different contexts.

القاموس سواء كان ورقي أم إلكتروني يعطيكم عدة خيارات وكل من هذه الخيارات يستخدم في سياق معين دون غيره، كذلك بعض هذه المعاني تعطي معنى معين إذا وردت مع كلمة أخرى وهذا ما تحدثنا عنه سابقاً وهو الـ (collocation) الذي يعني اتساق المفردات مع بعضها، فمثلاً عندما يتزوج مصطلح من مصطلح يصبح لكل منهما معنى جديد مختلف عن معنى كل منهما عندما يرد لوحده، على سبيل المثال (gravedigger) التي تعني (حانوتي) مع أن (grave) تعني (قبر) و(digger) تعني (حفار).

We have what we call transliteration i.e. (تعريب).

فعندما لا يكون هناك منة . فثمة ما نقوم بتعريبها وهذا التعريب يُعتمد ويُستخدم في لغتنا، وهناك الكثير من المصطلحات دخلت إلى لغتنا بسبب ما يسمى بالتلاقح الثقافي، ويحدث التلاقح الثقافي نتيجة الحروب والاحتلال، فمثلاً (ليكو) باللهجة الشامية جاءت من كلمة (look) وهذا أبسط مثال.

وكلمة (مرحبا) هي كلمة سريانية، (مر) تعني (الله) بالسريانية، و(حبا) تعني (محبة) بالسريانية، وهذا هو سلام السيد المسيح عليه السلام، ففي أيامه كان هذا سلام الناس فكانوا يقولون (الله محبة) كنوع من إلقاء التحية والسلام، فسيدنا عيسى بن مريم هو رسول المحبة ودرج استخدام كلمة (مرحبا) من أيامه إلى يومنا هذا.

كلمة (سورية) تكتب بالناء المربوطة وليس بالألف الممدودة لأنها صفة وليست اسم أعجمي، وأما (روسيا وتركيا وإيطاليا) فيكتبون بالألف الممدودة، وكلمة (سورية) عدة معاني بحسب اللغة السريانية القديمة، وأول معنى هو أنها صفة من صفات الآلهة عشتار وتدل على الخصوبة، فعندما أقول لفناة (يا طويلة يا جميلة يا سورية) هذا يعني أن (سورية) صفة، ومن التفسير الأخرى لكلمة (سورية) في اللغة السريانية هو أنها (آلهة الشمس)، والتفسير الثالث هو أن (سورية) تعني (السيد) بالسريانية أي أن (سورية) هي بلد الأسياد وهذا تفسير جميل جداً، وأنتم كمتترجمين عليكم على الأقل أن تعرفوا معنى اسم بلدكم.

يرجى الانتباه إلى النحو بما أن لديكم نص (إنكليزي - عربي) فقد يكون لديكم أسئلة تتعلق بالنحو مثلاً قد يكون عليكم الاختيار بين المنصوب والمرفوع والمجرور.

\*\*\*

**As for Israel, the Jewish people's (3) proclaimed hunger for human rights - (4) burned into their identity by a 2000-year old dream to live free in their own land- (5) informs the concept of false peace and reflects continuity of colonization, and embracing negotiations, but (6) as means (7) not ends, to pursue (8) their distorted ideals.**

لماذا قرأت الجملة كاملة؟

I read the whole sentence to get the intended meaning. There is a general idea in this paragraph, so by reading the full sentence which is the carrier of the meaning, I get into the intended meaning and now I can choose the suitable choice easily.

### 3. proclaimed hunger

3	A. الجوع الواضح	B. التعطش المزعوم	C. التعطش المعلن	D. الجوع المزعوم
---	-----------------	-------------------	------------------	------------------

هنا لدينا خيار مركب أيضاً وينبغي علينا أن نبحث عن معنى (proclaimed) ومعنى (hunger). وأول معنى يخطر ببالنا لكلمة (hunger) هو (جوع) وهذا فخ من الأفخاخ حيث يتمسك دماغكم بكلمة (جوع) وتحتارون بين (الجوع الواضح) و(الجوع المزعوم) وفي الحقيقة الخيارين (A) و(D) خاطئين.

والآن اتفقنا أن كلمة (hunger) تعني (تعطش)، والآن علينا أن نختار بين (المعلن) و(المزعوم)، والخيار الصحيح هو (المزعوم) أي يوجد كذب في الموضوع، لذلك الخيار الصحيح هو (التعطش المزعوم).

3	A. الجوع الواضح	B. التعطش المزعوم	C. التعطش المعلن	D. الجوع المزعوم
---	-----------------	-------------------	------------------	------------------

**Student:**

ما الذي دفعنا لاستبعاد كلمة (الجوع)؟

**Professor:**

هذا عبارة عن (collocation) وفي اللغة العربية لا نقول (الجوع المزعوم) وإنما نقول (التعطش المزعوم).

ولمعلوماتكم أنا أحب أن تكون نصوص الامتحان (fresh) وهذا أكثر فائدة لي ولكم، فانا مترجم ويجب أن أنشط وأجدد لغتي باستمرار واللغة (if you don't use it, you lose). (it)

You have to practice all the time, otherwise, definitely you will lose all the knowledge that you acquired through the accumulation of years.

\*\*\*

**4. burned into:**

4	A. احترق	B. اندمج	C. أصبح جزءًا لا يتجزأ	D. انصهر
---	----------	----------	------------------------	----------

**Student:** انصهر

**Student:** أصبح جزءًا لا يتجزأ

**Professor:**

Keep in mind that any expression got first option, second option, and third option. For you as translators or as interpreters in future hopefully, you have to have at least three options in your pocket.

من أراد أن يصبح مترجمًا عليه أن يضع في جيبه ثلاثة معاني، وأقصد بالجيب هنا (الدماغ/المخ)، فانا كمترجم ليس من الصحيح ألا يكون لدي بدائل.

فمثلاً كلمة (table) لا تعني فقط (طاولة) وإنما تعني (طاولة/منضدة/مائدة/جدول إلخ) لذلك ليس عليكم أن تترجموا (table) إلى (طاولة) أينما مرت معكم.

لا تتمسكوا بالـ (surface meaning) ولا تتمسكوا بالـ (first option) فهذا سيجعل ترجمتكم لا تؤدي المعنى ولا تنقل الرسالة في كثير من الأحيان.

4	A. احترق	B. اندمج	C. أصبح جزءًا لا يتجزأ	D. انصهر
---	----------	----------	------------------------	----------

- انصهر: melt



ونحن هنا لا نتحدث عن (ذوبان عضوي) مثل انصهار المعادن، وهنا ليس لدينا اندماج لذلك لا يمكننا أن نختار (اندماج)، فلاحظوا أننا نتحدث عن الـ (identity) لذلك لا يمكن أن نقول (ينصهر مع الهوية) أو (يندمج مع الهوية).  
معنى الكلام هو أن هذا أصبح جزء من تفكيره والتفكير شيء معنوي وليس مادي، لذلك أنسب الخيارات هو (أصبح جزءاً لا يتجزأ من هويتهم).  
\*\*\*

### 5. informs the concept of false peace:

5	A. يدل على مفهوم	B. يعلم مفهوم	C. يخبر عن مفهوم	D. يسترشد به مفهوم
---	------------------	---------------	------------------	--------------------

ما معنى (false peace)؟ هل هو (سلام مزيف) أم (سلام كاذب) أم (السلام المدعى)؟ هذه خيارات بعيدة. الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتراكم خبرة، وتراكم الخبرة هو الذي يوصلنا إلى المعرفة، بعضكم يذهب دائماً إلى الخيارات البعيدة المعقدة وهذا ليس صحيحاً. عليكم أن توازنوا الأمور مع لغتكم، والمترجم الجيد ينبغي أن يكون (bilingual) و (bicultural)، ما معنى هذا الكلام؟

If you master English language only, you are not a translator. You have to go back to your Arabic language.

علينا أن نقول (Arabic language) وليس (Arab language) وقول البعض (Arab language) هو خاطئ شائع جداً، علينا أن نقول (Arab culture) و (Arab citizen)، وأما (Arabic) فتستخدم فقط للغة. أين نستخدم كلمة (Arabian)؟

إذا عدنا إلى كتاب (ألف ليلة وليلة) وترجمته الأولى نجد أنهم قالوا (Arabian Nights)، وكذلك وردت كلمة (Arabian) في (Arabian coffee) أي (القهوة العربية)، وأما باقي الاستخدامات فنجد أنها استخدمت في سياقات خاطئة.

- False peace: سلام زائف
- Reflects continuity of colonization: يعكس استمرارية الاستعمار
- كلمة (colonization) تعني (استعمار) وليس (احتلال)، وهناك فرق بين الاستعمار والاحتلال.

- Colonization: استعمار
- Colony: مستعمرة
- Settlements: مستوطنات

من الذي (informs the concept)؟

هنا أصبح لدينا جملة طويلة لذلك نصبت لكم فخ فيها، نحن نتحدث عن من هنا؟ كي تعرفوا الخيار الصحيح عليكم أن تعيدوا قراءة الجملة.

الخيار (D) مستبعد لأنه ليس لغة عربية، فنحن لا نقول (يسترشد به مفهوم)، كلمة (inform) تعني (يُخبر) وتعني (يُعلم)، ولكن نحن لا نقول (يُعلم مفهوم)، والآن بقي لدينا

(يُخبر عن مفهوم) و(يدلل على مفهوم) فما رأيكم؟

**Student:** يدلل على مفهوم

**Professor:** ok.

5	A. يدلل على مفهوم	B. يعلم مفهوم	C. يخبر عن مفهوم	D. يسترشد به مفهوم
---	-------------------	---------------	------------------	--------------------

إياكم أن تهتموا بالإشاعات المغرضة التي يثيرها الطلاب الذي لا يحضرون المحاضرات ولا يدرسون، المادة ليست معقدة وإنما تحتاج إلى (صفحة) كما نقول بالعامية. مدة الامتحان ساعة وربع أي (٧٥ سؤال) وهذا كافي لخمسين سؤال، وهذه معايير دولية وليست من اختراعي.

\*\*\*

6. as means

7. not ends

6	A. كوسائل	B. كوسيلة	C. كأدوات	D. كمعاني
7	A. وليس كغايات	B. وليس كأهداف	C. لا غاية	D. ليس نهايات

هذين الخيارين مرتبطين ببعض لذلك سنأخذهما سوياً.

What do you think?

**Student:** كوسيلة لا غاية

**Professor:** very good.

هذا فخ، فكلمة (means) هنا (مفرد) وليس (جمع)، وأغلب الطلاب في الامتحان للأسف اختاروا (كوسائل وليس كغايات)، أين اللغة العربية لهؤلاء الطلاب لا أدري.

Your Arabic language should resonate in your mind.

- Resonate: يرن/يرجع صدى

أنتم كطلاب ترجمة وكمترجمين في المستقبل يجب أن تكون لغتكم العربية قوية وسليمة لذلك عليكم أن تقرؤوا الكثير من الكتب باللغة العربية سواء كانت روايات أم غيرها، وعليكم بقراءة القرآن الكريم والإنجيل المقدس كي تصبح لغتكم العربية سليمة وقوية وهذه نصيحة البروفسور باسل حاتم لي وهو دكتور عراقي بريطاني له مؤلفات كثيرة ومدرّس في جامعات بريطانيا.

6	A. كوسائل	B. كوسيلة	C. كأدوات	D. كمعاني
7	A. وليس كغايات	B. وليس كأهداف	C. لا غاية	D. ليس نهايات

\*\*\*

8. to pursue (8) their distorted ideals

- To pursue: للسعي

8	A. مثلهم المحرفة	B. مثالياتهم المشوهة	C. مثلهم المنحرفة	D. مثلهم المشوهة
---	---------------------	-------------------------	----------------------	---------------------

ما الفرق بين (المثل) و(المثاليات)؟

**Student:**

(المثل) هي الأعراف والتقاليد، و(المثاليات) هي الطموح والغايات.

**Professor:**

(المثاليات) هي الحالة الطوباوية أي أنها مثاليات لا يمكن الوصول إليها، وأما (المثل) فهي المبادئ والأخلاق والأعراف والتقاليد الموجودة بيننا والتي نعيشها، وأما (الحالة المثالية) الـ (idealism) أي الـ (utopia) لا أحد يصل لها، فالمدينة الفاضلة التي رسمها أفلاطون لا يمكن الوصول إليها.

\*\*\*

In recent years, Israel invited active U.S. (9) intervention in Israel's domestic and foreign policy to overcome domestic oppositions to "land for peace" principle, (10) and to lure Arabs - through money and forgiveness of past sins.

9. intervention

9	A. التدخل السلبى	B. التدخل الإيجابى	C. التطفل	D. التوسط
---	---------------------	-----------------------	-----------	-----------

هل (intervention) تعني (تدخل بالمعنى السلبى) أم (تدخل بالمعنى الإيجابى)؟  
إذا أردنا أن نقول (سورية ضد التدخل الخارجى) أي الخيارين نختار؟

- Syria is against foreign intervention
- Syria is against foreign interference

في بداية الأحداث كان معظم السياسيين السوريين يقولون ( Syria is against foreign intervention ) وفي الحقيقة ( Syria is not against foreign intervention ) وإنما ( Syria is against foreign interference ) أي أن (سورية ضد التدخل الأجنبى السلبى).

When the Central Bank of Syria intervened different times in order to save the value of the Syrian pound, this is (intervention) i.e. (a positive intervention).

(Intervention) could be positive and could be negative. It depends on the context.

وفي بداية الأحداث كان هناك لعب على الكلمات فعندما يقال ( Syria is against foreign intervention ) كان الغرب يقولون (السوريون ضد تدخلنا الإيجابى) فمن وجهة نظرهم تدخلهم إيجابى، وسورية عندما تقول ( Syria is against foreign intervention ) فهذا يعني أنها (ضد التدخل الإيجابى) من وجهة نظر الغرب.

I called the professor who was my supervisor in my PhD and asked him to explain the deference between (intervention) and (interference). I said is there any difference? Is there a (positive intervention) and (negative intervention)?

He said, "definitely YES." I was shocked at that time and I asked him to elaborate and explain. He said that there are two cases:

1. Majd you are my close friend and if there is a trouble between myself and my wife Sarah, I will call you and ask you by saying, "Majd could you kindly **intervene** to settle things down between myself and Sarah?"

2. The other case is: you are a trouble maker and you hate me and all the time you make trouble between myself and my wife Sarah, so I would say to you, "don't ever **intervene**."

It means we can use the same expression in the two cases, while in politics you go for (interfere) and I say (don't interfere in the relation between myself and my wife Sarah).

وحتى الآن هناك أناس في الـ (Foreign Ministry) لا يعرفون الفرق بين هاتين الكلمتين، أنا أناقش كيف يفكر الغربي بالمصطلح وليس كيف أفكر أنا متعلم اللغة الإنكليزية بالمصطلح.

When we search for the suitable equivalence, we search for what we call the effect.

عندما أقول لمجموعة من الناس (يا طنابري) كلهم سينزعجون لأننا جميعًا نعرف أن مصطلح (طنابري) في لغتنا هو مصطلح سلبي أي أن له وقع سلبي، ويسمى هذا الـ (perlocutionary effect) أي (أثر الكلمة على المرء) أو يسمى (pragmatic force of the term) أي (القوة البراغمية للمصطلح)، فمثلًا وقع (يا زنايق) ليس كوقع (يا طنابري) على الناس، فالـ (perlocution) يختلف كليًا.

وعندما أريد ترجمة مصطلح يجب أن يترك هذا المصطلح أثرًا ووقعًا على المواطن العربي كالأثر الذي يتركه المصطلح المكافئ على المواطن الغربي.  
على سبيل المثال:

عندما قال شكسبير (Shall I compare thee to a summer's day?) ترجم أحدهم هذا الكلام قائلًا: (هل أقارن وجهك بشمس مشرقة؟)، عندما يتغزل عربي بفتاة ويشبه وجهها بالشمس يكون قد قلب المعنى ولم يحقق الـ (perlocutionary effect) نفسه الذي وقع على القارئ الغربي.

في اللغة العربية يمكن أن نقول: (هل لي أن أقارن وجهك الجميل بليلة مقمرة؟) وليس (هل أقارن وجهك بآب اللهاب؟)، فنحن بلادنا حارة والغزل لدينا يكون بالتشبيه بالقمر وما شابه، وأما في الغرب فنادرًا ما يرون الشمس لذلك هم يشبهون جمال المحبوبة ودفئها

بالشمس، ومثل هذه الأمور تسمى (cultural dimension) وأثناء الترجمة عليكم الانتباه إلى مثل هذه الأمور.

وسأعطيك مثال آخر عن الـ (cultural dimension)، فإذا قلت لكم قبل أن أغانر القاعة كنوع من الوصية: (يا إخوتي، الدار الدان) و(الدار) الأولى مفتوح آخرها والثانية آخرها ساكن، معنى هذه المقولة هو (ديروا بالكن عالدار).

Here the literal translation doesn't work ever because it doesn't convey the intended meaning.

هنا يجب أن نذهب إلى الـ (communicative translation) أي (الترجمة التواصلية) أو إلى الـ (pragmatic translation) التي تتعامل مع الـ (third dimension) أي البعد الثالث، ونحن هنا بحاجة لهذا النوع من الترجمة لأن لدينا (cultural dimension).

Let us have another example,

- Bribing that policeman is just like bringing coal into Newcastle.

والترجمة الحرفية لهذه الجملة هي: (إن رشوة ذلك الشرطي كمن يجلب الفحم لنيوكاسل) وهذه الترجمة لم تحدث أي وقع لديكم ولم تترك أي أثر لأنكم لم تفهموا ما المقصود منها، وطبعاً نيوكاسل غنية بالفحم لذلك يصبح المعنى المقابل باللغة العربية: (إن رشوة ذلك الشرطي مثل يلي عم يبيع المي بحارة السنايين/مثل يلي عم يعرج بحارة المكرسحين)، وهذا يسمى (cultural equivalence) ولا يمكن تحقيق الـ (effect) إلا بهذه الطريقة.

- **Intervention: تدخل إيجابي**

وتدخل أمريكا لصالح إسرائيل هو (تدخل إيجابي) بالنسبة لإسرائيل أي أنه (intervention) وهذا التدخل نفسه هو (تدخل سلبي) بالنسبة للعرب لأنه يضرهم، لذلك هو (interference) بالنسبة للعرب.

لا أحد منا يرفض التدخل الإيجابي في حياته وعندما كان يقال ( Syria is against foreign intervention) في وسائل الإعلام المحلية كان هذا خطأ لأن سورية مثلاً لا ترفض التدخل الإيجابي من أجل الصلح والإعمار، وأما إذا أراد أحدهم أن يتدخل في حياتي بصورة سلبية وأراد أن يثير المشكلات أقول له (do not interfere in my life) وقس على ذلك.

9	A. التدخل السلبي	B. التدخل الإيجابي	C. التطفل	D. التوسط
---	------------------	--------------------	-----------	-----------

أمريكا تتدخل لصالح إسرائيل وإسرائيل ربيبة أمريكا فمن الطبيعي أن يكون هذا التدخل إيجابياً وليس سلبياً.

- التوسط: mediation

\*\*\*

10. and to lure Arabs:

10	A. لفتن	B. لإغواء	C. لتضليل	D. لسحب
----	---------	-----------	-----------	---------

يقال في اللغة العربية (يغويه بالمال) وهذا يعني الإغواء لا يتعلق فقط بالـ (sexual meaning) كما قالت زميلتكم، نصيحتي لكم هي أن تقرؤوا الكثير الكثير من الكتب باللغة

العربية كي يصبح لديكم مخزون لغوي بمصطلحات اللغة العربية تستفيدون منه حين تحتاجونه.  
الخبرة والمعرفة التراكمية تساعدكم على استحضار المعلومات بشكل أسرع لذلك عليكم بالممارسة.

\*\*\*

### 11. As outlined in another report:

11	A. وكما هو موضح في تقرير آخر	B. وكما هو محدد في تقرير آخر	C. وكما هو مخطط في تقرير آخر	D. وكما هو مجدول في تقرير آخر
----	------------------------------	------------------------------	------------------------------	-------------------------------

الأمور تتضح في التقرير ولا تحدد ولا تتم جدولتها ولا يخطط لها.  
هذا سؤال مساعد لأنه سهل وواضح.

\*\*\*

### 12. electrify support:

12	A. تسترعي الانتباه للحصول على الدعم	B. تحرك دعم	C. تثير الدعم بقوة	D. كهربة الدعم وزيادته
----	-------------------------------------	-------------	--------------------	------------------------

هذا الخيار واضح جدًا أيضًا، وعندما تقرؤون كثيرًا باللغتين يصبح لديكم إحساس عالي باللغة فيتولد لديكم حس السليقة وهي الـ (intuition) أي (البديهة/الحس).  
ما يميز الشخص المثقف والمتعلم الحقيقي في مجال الترجمة هو قدرته على تفسير إحساسه وشرحه لماذا يصح قول هذا ولا يصح قول ذاك، فالمتعلم الحقيقي يحس ويحتاج ويبرهن على صحة كلامه.

\*\*\*

### 13. from a broad bipartisan spectrum:

13	A. من نطاق واسع التحزب	B. من طيف واسع من الحزبين	C. من نطاق الأحزاب العريض	D. من سلسلة واسعة لتعدد الأحزاب
----	------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------------

هذا الخيار مرتبط بالخيار السابق وإذا جمعنا الخيارين نحصل على جملة مفيدة هي:  
(تسترعي الانتباه للحصول على الدعم من طيف واسع من الحزبين).

- Key: رئيسي
- Pro-Israeli: مؤيد لإسرائيل
- Congressional leaders: قادة الكونغرس
- Key pro-Israeli Congressional leaders: أهم قادة الكونغرس المؤيدين لإسرائيل

وهذه الجملة كان من الممكن أن أضع تحتها خطأ وأسأل عن معناها.

\*\*\*

#### 14. Speaker of the House:

14	A. التشريع	قائد	B. المجلس	زعيم	C. المتحدث باسم مجلس النواب	D. رئيس مجلس النواب
----	------------	------	-----------	------	-----------------------------	---------------------

ويقابل (مجلس النواب) لديهم (مجلس الشعب) لدينا.

- مجلس الشعب (السوري): People's Assembly

- رئيس مجلس الشعب السوري: Speaker of the People's Assembly  
وهو السيد حمودة الصباح.

وفي الكويت يقابل (مجلس الشعب) و(مجلس النواب) ما يسمى بـ (مجلس الأمة) وفي السعودية يسمى (مجلس الشورى)، وفي لبنان (مجلس النواب)، وفي فرنسا (مجلس العموم). وأنا أعب على مثل هذه الأمور وهذه التسميات في الامتحان.

وفي حال كنتم تترجمون نصًا من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية وقيل فيه ( the Kuwaiti Parliament) هل عليكم أن تترجموا هذا المصطلح إلى (مجلس الأمة الكويتي) أم إلى (البرلمان الكويتي)؟

**Student:** مجلس الأمة الكويتي

**Student:** البرلمان الكويتي

**Professor:**

في الحقيقة أنا أقول هنا (البرلمان الكويتي) وهذا يسمى (maneuver) أي (مناورة) في الترجمة، فكلمة (برلمان) كلمة عامة وشاملة حيث يقال البرلمان السعودي والبرلمان الكويتي والبرلمان السوري، ففي الفكر الغربي كل ما ذكرناه اسمه (parliament) وقبل قليل قلت لكم عندما أترجم إلى اللغة الإنكليزية أترجم بحسب ما يفهمه البريطاني وليس بحسب ما يفهمه العربي الذي يتعلم إنكليزي، وهنا عدنا إلى موضوع الـ (effect) الذي يجب أن يكون صحيحًا ومتطابقًا ويعطي نفس الوقع على القارئ العربي والقارئ الإنكليزي كل بلغته.

فمثلًا ما الفائدة من نقل مصطلح نحن نعرفه ونتداوله فيما بيننا إلى اللغة الإنكليزية كما هو، فالمطلوب هو أن يفهم هذا المصطلح متلقي النص الإنكليزي وليس نحن، لذلك يجب أن نخاطبهم بحسب ما هو مألوف ومفهوم بالنسبة لهم.

عليكم أن تنتبهوا إلى موضوع الـ (cultural dimension) أثناء الترجمة كما قلت قبل قليل، وأقرب مثال على الـ (cultural dimension) هو ضحك الغرب على النكت التي يتداولونها فيما بينهم وأما إذا جلسنا بينهم فلن نفهم شيء ولن نفهم لماذا يضحكون أصلًا، وهذا الكلام ينطبق حتى على المحافظات السورية، فهناك عبارات أو نكت تُضحك أبناء محافظة أو منطقة معينة ولا يفهمها أبناء بقية المحافظات وهذا شيء يتعلق بالـ (locality).

- الأقربون أولى بالمعروف: charity begins at home

في الـ (proverbs) والـ (sayings) لا تجدي الترجمة الحرفية أي نفع، لأن هذه الأمور لها علاقة بالـ (culture).

Whenever you are cornered while you are doing the job of translation, go for literal translation.

يعني (لما تنحشر بالزاوية عليك بالترجمة الحرفية).

إذا أردنا أن نترجم (الأقربون أولى بالمعروف) حرفيًا يمكن أن نقول ( relatives are the worthiest of my favor ) وإذا قلت هذا الكلام لشخص بريطاني سيقول لك ( I get the message ) يعني (فهمت عليك) وسيقول لك في بلدي يقولون ( charity begins at home ).

أي أن البريطاني أجرى مقارنة لما قلته له، والمترجم الفوري يقوم بمثل هذه المقاربات لإيصال المعنى، فالمترجم الفوري ليس قاموسًا في النهاية كذلك هو مضغوط بعامل السرعة والوقت.

### Student:

كيف نترجم مصطلح (شعرة معاوية)؟ فقد سمعت هذا المصطلح في إحدى جلسات مجلس الأمن ولم أعرف كيف يمكن ترجمته.

### Professor:

مصطلح (شعرة معاوية) معروف في الدبلوماسية الدولية ويترجم إلى Mu'awiya (Principle) وكل من يدرس علاقات دبلوماسية ودولية في بريطانيا أول مبدأ يدرسه هو (شعرة معاوية).

ومبدأ شعرة معاوية ورد في قوله: (لو كان بيني وبين الناس شعرة لما قطعتها، إن شدوها أرخيتها وإن أرخوها شددتها) وهذه هي الدبلوماسية.  
سنتابع حل الأسئلة في المحاضرة القادمة بنفس الطريقة، وكما لاحظتم ذكرت الكثير من الملاحظات أثناء النقاش وحل الأسئلة وأتمنى أن تقوموا بكتابة (notes) أثناء المحاضرة لأن هذه الـ (notes) هي التي تُدرس وهي التي تُفيد، وأما النص فلا يُدرس ولا يُحفظ.

Thank you

...

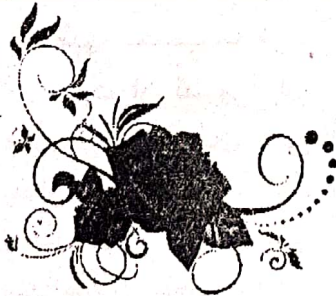


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025570